

KIMIKO ISHIBASHI

MANI PER SOGNARE

ゆめみるおてて



Davide Ghaleb Editore

KIMIKO ISHIBASHI

MANI PER SOGNARE

ゆめ みる おてて



Versione in italiano a cura di
Gabriella Norcia

Passi in cerchio, 3



Davide Ghaleb Editore

La gru

Ha messo il rossetto della sua mamma,
la gru elegante, dal collo lungo una spanna.
E l'ha messo sulla sua testa,
così pare avere una cresta!
“Voglio diventare subito grande.
Mi infilerò le scarpe col tacco,
che ho visto chiuse dentro ad un pacco...
ma vi prego, amiche preferite,
alla mia mamma voi non lo dite!”

おしゃれな つるさん
ながい くびを するりとのぼし
ママの くちべに こっそりと
あたまに ぬって おでかけじゅんび。
はやく おとなに なりたいの。



La gallina e il pulcino

Pio pio fa il pulcino.

“Perché il cielo è così turchino?

Perché dai nuvoloni l'acqua cade?

Perché coi fiori sembra sempre estate?

Perché, perché?”

Così parliamo prima della nanna.

Cocco co co co... Ti voglio bene, cara mamma.

ぴよぴよ

どうして おそらは こんなに おおきいの？

どうして おはなは にこにこ さいているの？

どうして むしさんは おそらをとべるの？

どうして どうして ぴよぴよぴよ。

ねんねの まえに おはなし しましょう。

こっこっ ママは あなたが だいすきよ。



Da quando sono nate le mie figlie, ho cominciato a costruire per loro animaletti e altri giocchini, con ago e filo, usando materiali di scarto, ritagli di stoffe, bottoni di vecchi vestiti... All'interno degli animali inserisco carillon per farli cantare, lenticchie e fagioli per farne dei sonagli, minuscoli cartigli con ideogrammi beneauguranti.

Gli animali di pezza sono presto diventati protagonisti di favole e racconti; una grande scatola ricoperta di stoffa è diventata la loro casa, dove si incontrano tutti insieme in cucina, bevendo tè e preparando deliziosi cibi: insalate, uova fritte, onigiri, crostate...

Ho deciso di scrivere alcune di queste storie nella mia lingua, il giapponese; poi, con l'aiuto di mio marito, le ho tradotte in italiano e Gabriella Norcia le ha trasformate in brevi filastrocche.

Aggiungendo agli animali e ai testi disegni colorati ad acquerello e matita, ne abbiamo fatto un libro. L'abbiamo chiamato "Mani per sognare" perché le mani sono il prezioso strumento che ha reso possibile questa piccola avventura.

Kimiko Ishibashi



母親になってから娘たちのおもちゃを作り始めました。

ぬいぐるみにレンズ豆の入ったカプセルを入れて、音が出るようにしたり、ねんねの時楽しめるように、オルゴールを入れたり。娘の喜ぶ顔を想像しながら針を動かしました。

画家、そして母であるということ、どちらも本当に面白い。

毎日たくさんのインスピレーションを与えてくれる娘たちとの生活は、私の夢を広げてくれる。

私を母にしてくれた、この大いなる宇宙のすべてに心から感謝しています。

石橋 貴美子

ISBN 978-88-88300-89-4



€ 15,00